

*(originally excerpts from: Y. KÔUN, The Gateless Gate, Boston 2004;
last modification: Aug. 27, 2024)*

MUMONKAN

(Gateless Gate)

Main Cases, Mumon's Commentaries, Verses

Sanbozen Society

Contents

- CASE 1: Jôshû's Dog – Cf. Shoyoroku 18*
CASE 2: Hyakujô and the Fox – Cf. Shoyoroku 8
CASE 3: Gutei Sticks Up His Finger – Cf. Hekiganroku 19; Shoyoroku 84
CASE 4: The Barbarian Has No Beard
CASE 5: Kyôgen's Man Up a Tree
CASE 6: Buddha Holds Up a Flower – Cf. Denkoroku 1
CASE 7: Jôshû's "Wash the Bowls" – Cf. Shoyoroku 39
CASE 8: Keichû Makes Carts
CASE 9: Daitshû-Chishô Buddha
CASE 10: Seizei, Alone and Poor
CASE 11: Jôshû Examines the Hermits
CASE 12: Zuigan Calls Himself "Master"
CASE 13: Tokusan Carries His Bowl – Cf. Shoyoroku 55
CASE 14: Nansen Kills the Cat – Cf. Hekiganroku 63+64; Shoyoroku 9
CASE 15: Tôzan's "Sixty Blows"
CASE 16: The sound of the Bell and the Seven-Panel Robe
CASE 17: The National Teacher's Three Calls
CASE 18: Tôzan's "Three Pounds' Flax"– Cf. Hekiganroku 12
CASE 19: Ordinary Mind Is the Way
CASE 20: A Man of Great Strength—Cf. Miscellaneous Koans 15a.b
CASE 21: Unmon's "Shit-Stick"
CASE 22: Kashyapa's Flagpole – Cf. Denkoroku 2.
CASE 23: Think Neither Good Nor Evil
CASE 24: Learning Speech and Silence Behind
CASE 25: The Sermon of the Third Seat – Cf. Shoyoroku 90
CASE 26: Two Monks Roll Up the Blinds – Cf. Shoyoroku 27
CASE 27: This Isn't a Thing – Cf. Hekiganroku 28a
CASE 28: Ryûtan's Name Echoed Long
CASE 29: Not the Wind, Not the Flag
CASE 30: Mind Itself, Buddha Itself
CASE 31: Jôshû Sees Through an Old Woman – Cf. Shoyoroku 10
CASE 32: A Non-Buddhist Questions Buddha – Cf. Hekiganroku 65
CASE 33: Not-Mind, Not-Buddha
CASE 34: Knowing Is Not the Way
CASE 35: Seijo's Soul Is Separated
CASE 36: Meeting a Man Who Has Accomplished the Way
CASE 37: The Oak Tree in the Garden – Cf. Shoyoroku 47
CASE 38: A Cow Passes through a Latticed Window
CASE 39: Unmon and a Mistake in Speech
CASE 40: Kicking Over the Water Jug
CASE 41: Bodhidharma Puts the Mind to Rest
CASE 42: A Woman Comes Out of Samadhi
CASE 43: Shuzan's Shippei
CASE 44: Bashô's Shujô

CASE 45: Who Is That One?

CASE 46: Stepping Forward on Top of a Pole – Cf. also Shoyoroku 79

CASE 47: Tosotsu's Three Barriers– Cf. Miscellaneous Koans 17

CASE 48: Kempô's One Way – Cf. Shoyoroku 61

Amban's Fortyninth CASE

CASE 1: Jōshū's Dog ¹

Case:

A monk asked Master Jōshū, “Is there Buddha nature in a dog or not?”² Jōshū said, “No [*Mu*]³.”

Mumon's Commentary:

For the practice of Zen, you must pass the barriers of the patriarchs. To attain to marvelous realization, you must exhaust all paths of your mind and completely extinguish them. If you have not passed the barriers of the patriarchs and have not completely extinguished all paths of your mind, you are a phantom haunting the weeds and trees. Now just tell me, what are the barriers of the patriarchs? Merely this one word *Mu* – the one barrier of our school. So it has come to be called “the barrier of *Mu* gate⁴ of the Zen School.”

Those who have passed the barrier are able not only to see Jōshū face to face but also to walk hand in hand with the whole descending line of patriarchs and be eyebrow to eyebrow with them. You see with the same eye that they see with, hear with the same ear that they hear with. Wouldn't it be a wonderful joy! Isn't there anyone who wants to pass this barrier?

Then throw your whole self into this *Mu*, making your whole body with its 360 bones and joints and 84,000 pores⁵ into a solid lump of desperate searching. Day and night, without ceasing, keep digging into it, but don't take it as “nothingness” or as “there is” or “there isn't.” It must be like a red-hot iron ball which you have gulped down and which you try to vomit but cannot. You must extinguish all delusive thoughts and beliefs which you have cherished up to the present. After a certain period of such efforts, *Mu* comes to fruition, and inside and out become one naturally. You are then like a dumb man who has had a dream. You know yourself and for yourself only.

Then, all of a sudden, *it* breaks open. It astonishes the heavens and shakes the earth. It is just as if you had snatched the great sword of General Kan⁶: If you meet a Buddha, you kill him. If you meet a patriarch, you kill him. Though you may stand on the brink of life and death, you enjoy the great freedom. In the six realms⁷ and the four modes of birth⁸, you live in the samadhi of innocent play.

Now, how should you work with *Mu*? Exhaust every ounce of your mental energy you have in doing it. And if you do not give up on the way, you will be like a candle in front of the altar, which is lighted by one touch of fire.

Verse:

Dog – Buddha nature:

The complete presentation of the absolute command.

A little “there is” or “there isn't”:

Body is lost, life is gone.

¹ Cf. Case 18 of the *Shoyoroku*.

² Literal translation.

³ Literally this word means “No,” “Nothing,” “There is not...” etc.

⁴ “*Mu* gate” literally means “gateless, without gate.”

⁵ I.e., the whole body.

⁶ Kan-U [*Guan Yu*], a famous hero (? ~220) in the times of the late Eastern Han Dynasty (25-220) or the early Three Kingdoms (220-280).

⁷ The six realms of existence: hell, the world of hungry ghost, the world of beasts, the world of fighting spirits, the world of human beings, and the world of gods and devas.

⁸ The four types of birth of all living beings: viviparous, oviparous, from moisture, and metamorphic.

CASE 2: Hyakujô and the Fox ⁹

Case:

Whenever master Hyakujô delivered a sermon, an old man was always there listening with the monks. When they left, he left too. One day, however, he remained behind. The master asked him, “What man are you, standing in front of me?” The man replied, “Indeed, I am not a man. In the past, in the time of Kashyapa Buddha¹⁰, I lived on this mountain as a priest. On one occasion a monk asked me, 'Does a perfectly enlightened person fall under the law of cause and effect or not?' I answered, 'He does not.' Because of this answer, I fell into the state of a fox for 500 lives. Now, I beg you, Master, please say a turning word¹¹ on my behalf and release me from the body of a fox.” Then he asked, “Does a perfectly enlightened person fall under the law of cause and effect or not?” The master answered, “The law of cause and effect cannot be obscured.” Upon hearing this, the old man immediately became deeply enlightened. Making his bow, he said, “I have now been released from the old fox and will be behind the mountain. I dare to make a request of the Master. Please perform my funeral as you would for a deceased priest.”

The master had Inô¹² strike the anvil¹³ with a gavel and announce to the monks that after the meal there would be a funeral service for a deceased priest. The monks wondered, saying, “All are healthy. No one is sick in the infirmary. What's this all about?” After the meal, the master led the monks to the foot of a rock behind the mountain and with his staff poked out the dead body of a fox. He then performed the ceremony of cremation.

That evening the master ascended the rostrum in the hall and told the monks the story. Ôbaku thereupon asked, “The man of old missed the turning word and fell to the state of a fox for 500 lives. Suppose every time he answered he made no mistakes, what would happen then?” The master said, “Just come nearer and I'll tell you.” Ôbaku then went up to the master and slapped him. The master clapped his hands and, laughing aloud, said, “I thought the barbarian's beard was red, but here is a barbarian with a red beard!”

Mumon's Commentary:

Not falling under the law of cause and effect - for what reason had he fallen into the state of a fox? The law of cause and effect cannot be obscured - for what reason has he been released from a fox's body? If in regard to this you have the one eye, then you will understand that the former Hyakujô enjoyed 500 lives of grace as a fox.

Verse:

Not falling, not obscuring,

⁹ Cf. Case 8 of the *Shoyoroku*.

¹⁰ Kashyapa Buddha is the sixth of the Seven Buddhas of Antiquity, Shakyamuni being the seventh. Here we may understand that “the time of Kashyapa Buddha” means long, long ago.

¹¹ A turning word (*tengo*) is a word or phrase which has the power to turn delusions into enlightenment.

¹² Inô (Chinese: *awei-na*; Sanskrit: *karmandana*) is an official position and title in a Zen monastery, being the monk in charge of rules, regulations, and the registry of monks.

¹³ In order to make an announcement in the temple, the monks often used a kind of wooden anvil [*byakutsui*], which was about 120 cm tall, cut octagonally, and made slimmer toward the top surface. A gavel, which was also cut in octagonal shape, was used to strike the center of the surface of the anvil hard after first moving it several times in a spiral on the anvil's surface.

Two faces, one die¹⁴.
Not obscuring, not falling,
A thousands mistakes, ten thousand mistakes.

CASE 3: Gutei's One Finger ¹⁵

Case:

Whenever he was asked a (serious) question, Master Gutei simply raised one finger.

He had a boy attendant whom a visitor asked, "What kind of teaching does your master give?" The boy held up one finger too. Hearing of this, Gutei cut off the boy's finger with a knife. As the boy ran away, screaming with pain, Gutei called to him. When the boy turned his head, Gutei stuck up one finger. The boy was suddenly enlightened.

When Gutei was about to die, he said to the assembled monks, "I received this one-finger Zen from Tenryû¹⁶. I've used it all my life, but have not exhausted it." Having said this, he entered nirvana.

Mumon's Commentary:

The enlightenment of Gutei and the boy have nothing to do with the tip of a finger. If you realize this, Tenryû, Gutei, the boy, and you yourself are all run through with one skewer.

Verse:

Old Tenryû made a fool of Gutei,
Who cut the boy with a sharp blade.
The mountain deity of Korei¹⁷ easily raised his hand,
And tore Mt. Ka, with its ten thousand ridges, in two.¹⁸

CASE 4: The Barbarian Has No Beard

Case:

Wakuan said, "Why has the western barbarian no beard?"

Mumon's Commentary:

If you practice Zen, you must actually practice it. If you become enlightened, it must be the real experience of enlightenment. You see this barbarian once face to face; then for the first time, you will be able to acknowledge him. But if you say that you see him face to face, in that instant there is division into two.

¹⁴ A block of wood, plastic etc. with a different number of spots on each side, used in games (pl.: dice).

¹⁵ Cf. Case 19 of the *Hekiganroku*; Case 84 of the *Shoyoroku*.

¹⁶ Nothing is known about Master Tenryû except for the following *mondo* (questions-and-answer exchange) held between a monk and him: A monk asked, "How can I get out of the three worlds?" [In Buddhist philosophy, the three delusive worlds are those of desire, form, and no-form] Master Tenryû said, "Where are you right now?" -- Tenryû is supposed to have had Master Daibai Hôjô as his teacher.

¹⁷ Literally: "giant Spirit."

¹⁸ The last two lines are quoted in *Hekiganroku* 32 (Verse).

Verse:

In front of a fool
Do not talk about dreams;
The barbarian has no beard:
It's adding obscurity to clarity.

CASE 5: Kyôgen's Man Up a Tree

Case:

Master Kyôgen said, "It's like a man up the tree, hanging from a branch by his moth; his hands cannot grasp a branch, his feet won't reach a bough. Suppose there is another man under the tree who asks him, 'What is the meaning of Bodhidharma's coming from the west?' If he does not respond, he goes against the wish of the questioner. If he answers, he will lose his life. At such a time, how should he respond?"

Mumon's Commentary:

Even if your eloquence flows like a river, it is of no use. Even if you can expound the whole body of the sutras, it is of no avail. If you can respond to it fittingly, you will give life to those who have been dead, and put to death those who have been alive. If, however, you are unable to do this, wait for Maitreya¹⁹ to come and ask him.

Verse:

Kyôgen is really absurd,
His perversity knows no bounds;
He stops up the monk's mouths,
Making his whole body into the glaring eyes of a demon.

CASE 6: Buddha Holds Up a Flower ²⁰

Case:

Once in ancient times, when the World-Honored One was at Mt. Grdhrakûta²¹, he held up a flower, twirled it, and showed it to the assemblage. At this, they all remained silent. Only the venerable Kashyapa²² broke into a smile. The World-Honored One said: "I have the eye treasury of the true Dharma, the marvelous mind of nirvana, the true form of no-form, the subtle gate of the Dharma. It does not depend on letters, being specially transmitted outside all teachings. Now I entrust Mahakashyapa with this."

¹⁹ A bodhisattva who is supposed to come to the world as a new Buddha 5,670,000,000 years after the death of Shakyamuni.

²⁰ Cf. *Denkoroku* Chap. 1.

²¹ Mt. Grdhrakûta, or Vulture Peak, where Shakyamuni Buddha preached, is located near the capital of Magada in ancient India.

²² The venerable Kashyapa, more exactly Mahakashyapa, was one of the ten greatest disciples of Shakyamuni Buddha. Born as a Brahman, he became the only successor of the Buddha according to the Zen tradition. After Shakyamuni's death he became the top of the Buddhist community. He is considered to be the first Patriarch, famous for his personal, life-long and extremely strict ascetism.

Mumon's Commentary:

The golden-faced Gautama insolently suppressed noble people and made them lowly. He sells dog's flesh under the label of sheep's head. I thought there should be something of particular merit in it. If at that time, however, all those attending had smiled, how would the eye treasury of the true Dharma have been transmitted? Or if Kashyapa had not smiled, how would he have been entrusted with it? If you say that the eye treasury of the true Dharma can be transmitted, then that is as if the golden-faced old man is swindling country people at the town gate. If you say it cannot be transmitted, then why did Buddha say he entrusted only Kashyapa with it?

Verse:

In handling a flower,
The tail of the snake already manifested itself.
Kashyapa breaks into a smile,
Nobody on earth or in heaven knows what to do.

CASE 7: Jôshû's "Wash the Bowls" ²³

Case:

A monk asked Jôshû, "I have just entered this monastery. I beg you, Master, please give me instructions." Jôshû said, "Have you eaten the rice gruel yet or not?" The monk answered, "Yes, I have eaten the rice gruel." Jôshû said, "Wash the bowls." The monk attained some realization.

Mumon's Commentary:

Jôshû, opening his mouth, showed his gall bladder and revealed his heart and liver. If the monk, hearing it, did not really grasp the fact, he would mistake a bell for a pot.

Verse:

Just because it is so clear,
It takes us longer to realize it.
If you quickly acknowledge that the candlelight is fire,
You will find that the rice has long been cooked.

CASE 8: Keichû Makes Carts

Case:

Master Gettan asked a monk, "Keichû made a hundred carts. If he took off both wheels and removed the axle, what would he make clear about the cart?"

Mumon's Commentary:

If you can realize this at once, your eye will be a shooting star and your spiritual activity like caching lightning.

²³ Cf. Case 39 of the *Shoyoroku*.

Verse:

Where the active wheel revolves,
Even the master²⁴ is bewildered.
It moves in four directions: above and below,
South and north, east and west.

CASE 9: Daitô-Chishô Buddha

Case:

Once a monk asked Master Jô of Kôyô, “Daitô-Chishô²⁵ Buddha sat in the meditation hall for ten kalpas, but the Dharma of the Buddha did not manifest itself and he could not become Buddha²⁶. Why was this?” Jô replied, “Your question is fitting indeed.” The monk said, “He sat in zazen in the meditation hall. Why couldn’t he become Buddha?” Jô said, “Because he is a non-becoming Buddha.”

Mumon's Commentary:

I approve the old barbarian's realization, but I don't approve the old barbarian's understanding. When an ordinary person has realized it, he is a saint. If a saint understands it, he is nothing but an ordinary person.

Verse:

Far better than realizing the body is to realize the heart-mind and be at peace.
If the heart-mind is fully realized, there is no anxiety about the body;
If both body and heart-mind are completely realized,
A holy hermit does not wish to be appointed lord.

CASE 10: Seizei, Alone and Poor

Case:

A monk, Seizei, asked Master Sôzan, “Seizei is alone and poor. I beg you, Master, please help me to get on.” San said, “Venerable²⁷ Zei!” “Yes, Master!” replied Zei. San said, “You have already drunk three cups of fine Hakka wine from Seigen²⁸ and still you say that you have not yet moistened your lips.”

Mumon's Commentary:

Seizei is obsequious in tone but what is his real intention? Sôzan has the penetrating eye and thoroughly discerns the coming monk. Be that as it may, just tell me, where and how has Venerable Zei drunk the wine?

²⁴ Or: “skilled person.”

²⁵ *Daitô* means “greatly communicated or penetrated”; *Chishô* means “Wisdom (is) excellent.”

²⁶ Literally: “... he did not attain the way to become Buddha.”

²⁷ “Venerable” is used here to translate *shari* [*ajari* in full form, *Acarya* in Sanskrit], an honorific title for a monk who leads disciples, correcting their manners and deeds.

²⁸ *Hakka* means “Family (business) Haku”, well-known for its excellent wine. *Seigen* is a place name.

Verse:

Poor like Hantan²⁹,
Of a spirit like Kôu³⁰,
Though they cannot sustain themselves,
They dare to compete with each other for wealth.

CASE 11: Jôshû Examines the Hermits

Case:

Jôshû went to a hermit's hut and asked, "Anybody there? Anything there³¹?" The hermit thrust up his fist. Jôshû said, "The water is too shallow for a ship to anchor." Thereupon he left.

Again he went to a hermit's hut and asked, "Anybody there? Anything there?" The hermit, too, thrust up his fist. Jôshû said, "Freely you give, freely you take away. Freely you kill, freely you give life." He made a profound bow.

Mumon's Commentary:

Each hermit thrust up his fist the same way. Why is one accepted and the other rejected? Tell me, what is the cause of the confusion? If on this point you say a turning word, then you can see that Jôshû's tongue has no bone. Now he raises up, now he thrusts up in perfect freedom. But though this is so, it is also true that Jôshû himself has been seen through by the two hermits. Furthermore, if you can say that there is a distinction of superiority and inferiority between the two hermits, you have not yet the eye of realization. Neither have you the eye of realization if you say there is no distinction of superiority and inferiority between them.

Verse:

The eye is a shooting star,
The activity like lightning;
A sword that kills,
A sword that gives life.

CASE 12: Zuigan Calls Himself "Master"

Case:

Every day Master Zuigan used to call to himself, "Master³²!" and would answer, "Yes!" Again, he would call, "Thoroughly awake! Thoroughly awake!" and he would answer, "Yes! Yes!" "Don't be deceived by others, any day or any time." "No! No!"

Mumon's Commentary:

Old Zuigan himself buys and sells. He has many puppet gods and devils with which he plays.

²⁹ A man in the era of the Eastern Han Dynasty (25-220 CE); he lived in extreme poverty.

³⁰ A famous war hero (232-202 BCE), who rivaled with Ryûhō, the founder of the Han Dynasty.

³¹ Jpn: *Ariya ariya*. Literally: "Is there (anybody or anything)? Is there (anybody or anything)?"

³² Or: "my true self" [*shujinkô*].

But why? Look! One is calling. One is answering. One keeps awake. One is not deceived by others. But if you get stuck there, that's not it. If you were to imitate Zuigan, it would be the understanding of a fox.

Verse:

The reason those who learn the Way don't realize the truth
Is simply that they perceive the discerning spirit they've had all along.
It is the origin of endless life and death;
Fools take it for the essential self.³³

CASE 13: Tokusan Carries His Bowl ³⁴

Case:

One day Tokusan came down to the hall carrying his bowls. Seppô asked him, "Old Master, the bell has not yet rung nor the drum sounded. Where are you going with your bowls?" Thereupon Tokusan went back to his room.

Seppô told this to Gantô. Gantô said, "Great Tokusan though he is, he has not yet realized the last word³⁵." Hearing of this, Tokusan sent his attendant to summon Gantô and then asked him, "Don't you approve of this old monk?" Gantô secretly whispered his intention. Tokusan remained silent. Sure enough, the next day when Tokusan ascended the rostrum, his talk was quite different from usual. Gantô went to the front of the Zen hall and rubbing his hands together, laughed loudly and said, "Wonderful! How happy I am that our Old Man has realized the last word. From now on he'll be subject to no one on earth."

Mumon's Commentary:

As for the last word, neither Gantô nor Tokusan have ever heard it, even in a dream. When I examine this point, I find they are just puppets on a shelf.

Verse:

If you grasp the first word,
You will realize the last word.
The last word and the first word:
It's not this one word.

CASE 14: Nansen Kills the Cat ³⁶

Case:

Once the monk of the eastern and western Zen halls in Master Nansen's temple were quarrelling about a cat. Nansen held up the cat and said, "You monks! If one of you can say a word, I will spare the cat. If you can't say anything, I will put it to the sword." No one could

³³ This verse is a quote from the saying of Master Chôsa Keishin (? -868).

³⁴ Cf. Case 55 of the *Shoyoroku*.

³⁵ *Matsugo-no-ku*, "the very last word." Literally it means the word(s) that a person utters immediately before dying.

³⁶ Cf. Cases 63 and 64 of the *Hekiganroku*; Case 9 of the *Shoyoroku*.

answer, so Nansen finally slew it.

In the evening when Jôshû returned, Nansen told him what had happened. Jôshû thereupon took off his sandals, put them on his head, and walked off. Nansen said, "If you had been there, I could have spared the cat."

Mumon's Commentary:

What is the meaning of Jôshû's putting his sandals on his head? If you can give a turning word concerning this matter, you will be able to see that Nansen's command was not meaningless. But if you can't, look out! Danger!

Verse:

Had Jôshû been there,
He would have given the command instead;
Had he snatched away the sword,
Even Nansen would have begged for his life.

CASE 15: Tôzan's Sixty Blows

Case:

When Tôzan³⁷ came to Unmon for instruction, Unmon asked, "Where have you come from?" Tôzan said, "From Sado." Unmon said, "Where were you during the summer retreat?" Tôzan said, "At Hôzu Monastery, south of the lake." Unmon said, "When did you leave there?" Tôzan said, "On the twenty-fifth of August." Unmon said, "I spare you sixty blows."

The next day Tôzan came up to Unmon and asked, "Yesterday you spared me sixty blows though I deserved them. I beg you, sir, where was I at fault?" Unmon said, "Oh, you rice bag! Have you been wandering about like that, now west of the river, now south of the lake?" At this, Tôzan had great realization.

Mumon's Commentary:

At that time, if Unmon had given Tôzan the essential food of Zen and awakened him to an active Zen spirit, his family gate would not have become so desolate. Tôzan struggled with himself in agony all through the night and at daybreak came to Unmon again. Unmon gave him a further push to break through. Although Tôzan attained realization immediately, he still could not be called bright. Now I ask you, does Tôzan deserve sixty blows with the stick or not? If you say he does, then all the trees, grasses, thickets, and groves should be beaten. If you say he does not, then Unmon is telling a lie. If you grasp this clearly, you are breathing through one mouth with Tôzan.

Verse:

The lion has a puzzling way of teaching its cubs³⁸:
The cubs crouch, leap and spring back swiftly;
Unintentionally, he gave a checkmate again,

³⁷ Tôzan Shuso (910-990), not Tôzan Ryôkai (807-869, founder of the Sôtô-School).

³⁸ It is said that the lion dares to kick her cubs off the cliff, ready to raise only those which climb up the cliff back to their mother by themselves.

The first arrow was light, but the second went deep.

CASE 16: The Sound of the Bell and the Seven-Panel Robe

Case:

Unmon said, “The world is vast and wide like this. Why do we put on our seven-panel robe³⁹ at the sound of the bell?”

Mumon's Commentary:

Generally speaking, in practicing and studying Zen, it is most detestable to follow sounds and pursue colors. Even though you may become enlightened through hearing sounds and come to realize mind by seeing colors, that is the ordinary way of things. People do not know that for real Zen monks, when they are riding on sounds and becoming one with colors, everything is clear, moment by moment, everything is full of wonder, action after action. When you hear a sound, however, just tell me, does the sound come to the ear or the ear go to the sound? Even though you have extinguished both sound and silence, what will you realize here? If you hear with the ear, you cannot realize it. When you hear with the eye, for the first time it will become intimate.

Verse:

With realization, all things are of one family;
Without realization, everything is separate and different;
Without realization, all things are of one family;
With realization, everything is separate and different.

CASE 17: The National Teacher's Three Calls

Case:

The national teacher called his attendant three times, and three times his attendant responded. The national teacher said, “I thought I was standing alone with my back to you⁴⁰, but now I find that you are standing alone with your back to me.”

Mumon's Commentary:

The national teacher called three times and his tongue dropped to the ground. The attendant responded three times, emitting the answer with light. The national teacher was old and lonely. He held the cow's head and forced it to eat grass. The attendant would have none of it; delicious food has little attraction for a man who has had enough to eat. Just tell me, where are they standing alone with their backs to each other? When the country is prosperous, persons of talent are esteemed; children of rich families are too proud to eat plain food.

Verse:

³⁹ This “robe” [*kesa*] is an outer coat worn by regular Buddhist priests for daily activities or on ceremonial occasions. “The seven-panel” *kesa* is a dress worn for minor ceremonies. *Kesa* with nine to twenty-five panels are for full-dress occasions.

⁴⁰ Literally: “I thought I was rebellious against you.”

We must carry an iron yoke with no hole,
It is not a slight matter, the curse would be passed on to our descendants;
If you want to support the gate and sustain the house,
You must climb a mountain of swords with bare feet.

CASE 18: Tôzan's "Three Pounds' Flax" ⁴¹

Case:

A monk asked Master Tôzan, "What is Buddha?" Tôzan said, "Three pounds' flax [*Masagin*]⁴²."

Mumon's Commentary:

Old Tôzan realized a bit of clam Zen. Slightly opening the two halves of the shell, he exposed his liver and intestines. This may be so, but tell me, where do you see Tôzan?

Verse:

"Three pounds' flax [*Masagin*]" juts forth.

The words are intimate and the intent is even more intimate.

A person who speaks about right and wrong

Is a person of right and wrong.

CASE 19: Ordinary Mind Is the Way

Case:

Jôshû asked Nansen, "What is the Way?" Nansen said, "The ordinary mind⁴³ is the Way⁴⁴." Jôshû said, "Should I direct myself toward it or not?" Nansen said, "If you try to turn toward it, you go against it." Jôshû said, "If I do not try to turn toward it, how can I know that it is the Way?" Nansen said, "The Way does not belong to knowing or not-knowing. Knowing is delusion; not-knowing is a blank consciousness. When you have really reached the true Way beyond all doubt, you will find it as vast and boundless as the great empty firmament. How can it be talked about on a level of right and wrong?" At these words, Jôshû was suddenly enlightened.

Mumon's Commentary:

Nansen was asked a question by Jôshû, and Nansen's base was shattered and melted away. He could not justify himself. Even though Jôshû has come to realization, he will have to delve into it for another thirty years before he can realize it fully.

Verse:

The spring flowers, the moon in autumn,

The cool breezes of summer, the winter's snow;

⁴¹ Cf. Case 12 of the *Hekiganroku*.

⁴² Or *Masangin*. Literally the word means "Three pounds of flax or hemp."

⁴³ *Byôjôshin*, with the background nuance of "the permanently [*jô*] peaceful [*byô*] mind [*shin*]."

⁴⁴ This sentence itself comes from Great Master Ba (cf. *Baso-Goroku* [Collection of the Sayings of Baso]).

If idle concerns do not cloud the mind,
This is a person's happiest season.

CASE 20: A Person of Great Strength ⁴⁵

Case:

Master Shôgen said, “Why is it that a person of great strength does not lift up his or her leg?”
He also said, “It is not with the tongue that we speak.”

Mumon's Commentary:

It should be said that Shôgen poured out all that he had in his intestines and belly. But there is nobody who can recognize this. However, even someone who realized this immediately would be given a bitter blow by me. Why? Look! If you want to know whether it is pure gold or not, you must look at it in the midst of fire.

Verse:

Raising a leg, I upturn the Scented Ocean;
Lowering my head, I look down on the four dhyana heavens⁴⁶.
This whole body can't be placed anywhere.
Please finish this poem in your own words.

CASE 21: Unmon's "Shit-Stick"

Case:

A monk asked Unmon, “What is Buddha?” Unmon said, “Shit-Stick [*Kanshiketsu*] ⁴⁷.”

Mumon's Commentary:

It should be said of Unmon that he was too poor to prepare even the plainest food and too busy to write a draft. Suddenly he took up the shit-stick to support the gate (of the Buddha Way). You can see how the Dharma has grown and decayed.

Verse:

The flash of lightning,
The spark of a flint,
A moment's blinking:
It's already gone.

⁴⁵ Cf. *Miscellaneous Koans* 15a.b.

⁴⁶ The four heavens in the World of Phenomena [*shiki-kai*, one of the Three Worlds], which only those who practiced Zen amid the World of Desires [*yoku-kai*] are allowed to climb up to.

⁴⁷ *Kanshiketsu* is traditionally interpreted as “shit-stick”: a dry spoon-formed stick used in old times in the restroom. However, modern text research found out that this expression means dried stick-like piece of excrement itself.

CASE 22: Kashyapa's Flagpole ⁴⁸

Case

Ananda asked Kashyapa, “The world-Honored One transmitted the brocade robe to you. What else did he transmit to you?” Kashyapa called, “Ananda!” Ananda replied, “Yes, Master.” Kashyapa said, “Knock down the flagpole at the gate⁴⁹.”

Mumon's Commentary:

If you can give a turning word befitting this, you will see that the meeting at Mt. Grdhrakûta⁵⁰ is definitely still in session. If not, it is because *Vipashyin* Buddha⁵¹ has keeping something in mind from the remotest times, and even now he still cannot attain the mystery.

Verse:

The answer is more familiar than the question;
How many discuss this with glaring eyes!
Elder brother calls, younger brother answers - the family disgrace!
Here is the spring that belongs to neither *yin* nor *yang*.

CASE 23: Think Neither Good Nor Evil

Case⁵²:

The sixth patriarch was once pursued by the monk Myô as far as Mt. Daiyu. The patriarch, seeing Myô coming, laid the robe and bowl on a rock and said, “This robe represents the faith. How can it be competed for by force? I will allow you to take it away.” Myô tried to lift it up, but it was as immovable as a mountain. Myô was terrified and trembled with awe. He said, “I came for the Dharma, not the robe. I beg you, lay brother, please reveal it to me.” The patriarch said, “Not thinking good or evil: at that very moment, what is the primal face of Monk Myô?” In that instant, Myô suddenly attained deep realization, and his whole body was covered with sweat. In tears, he bowed and said, “Besides the secret⁵³ words and secret meaning you have just revealed to me, is there anything else deeper yet?” The patriarch said, “What I have preached to you is no secret at all. If you reflect on your own true face, the secret will be found with yourself.” Myô said, “Though I have been at Ôbai with the other monks, I have never realized what my true self is. Now, thanks to your instruction, I know it

⁴⁸ This is the story of Dharma transmission from Kashyapa, the 1st Patriarch, to Ananda, the 2nd Patriarch. Cf. *Denkoroku* Chap. 2.

⁴⁹ A flag was raised on the pole at the gate when a sermon was being preached or when a Dharma combat was in progress. “Knock down the flag pole” means that the sermon or the Dharma combat is over.

⁵⁰ Cf. Case 6.

⁵¹ The first of the Seven Buddhas preceding Shakyamuni.

⁵² There is a preceding story behind the koan: The Sixth Patriarch Enô (637-713), when he was young, sought out the Fifth Patriarch Ôbai. Ôbai immediately recognized that Enô was a person of extraordinary caliber. At that time, Ôbai was considering who of his seven hundred monks would become his Dharma successor. In a “poetry” competition it became clear that Enô was the only winner for the successor. One night the Fifth Patriarch gave Enô robe and bowl as a token of the Dharma transmission and made him leave the temple, saying, “You are still young. Remain hidden for at least ten years.” When it soon became clear in the temple that the Dharma “went away” and the young Enô was absent, some monks immediately set out to catch him and retrieve the robe and Dharma. The monk Myô, a former general, pursued Enô far to the Daiyû mountain, where he finally reached him. The koan starts there.

⁵³ The word “secret” here has a deep connotation of being “intimate.”

is like a man who drinks water and knows for himself whether it is cold or warm. Now you, lay brother, are my master.” The patriarch said, “If that is the way you feel, let us both have Ôbai for our master. Be mindful and hold fast to what you have realized.”

Mumon's Commentary:

It should be said of the sixth patriarch that his action sprang from urgent circumstances. His kindness is like that of a grandmother who peels a fresh litchi, removes the seed, and puts it into your mouth so that all you have to do is swallow it.

Verse:

It can't be described! It can't be pictured!

It can't be sufficiently praised! Stop trying to grasp it with your head!

The primal face – there is nowhere to hide it;

Even when the world is destroyed, it is indestructible.

CASE 24: Leaving Speech and Silence Behind

Case:

A monk asked Master Fuketsu, “Both speech and silence are concerned with *ri*⁵⁴ and *bi*⁵⁵. How can we transcend them?” Fuketsu said, “I constantly think of Kônan in March, where partridges are chirping among hundreds of fragrant blossoms.”⁵⁶

Mumon's Commentary:

Fuketsu's activity of mind is like lightening. He gains the road and immediately walks along. But why does he rest upon the tip of the ancient one's tongue and not cut it off? If you realize this deeply, a way will be found naturally. Just leave all words behind and say one phrase.

Verse:

Before he utters the wonderfully lyrical verse⁵⁷,

Before he says anything – it is already manifested.

If you go chattering glibly,

You should be ashamed of yourself.

CASE 25: The Sermon of the Third Seat ⁵⁸

Case:

Master Kyôzan went to Maitreya⁵⁹'s abode in a dream and was led to the third seat. A venerable monk struck the wooden anvil with a gavel and said, “Today the third seat is due to

⁵⁴ Literally: “to leave, to be apart from something, apart-ness, away-ness.” It means a dimension akin to the “essential world.”

⁵⁵ Literally: “subtlety, subtleness.” It means emerging in “subtle” reality (-ties) on the phenomenal level.

⁵⁶ Originally a verse composed by the poet Toho (712-770).h

⁵⁷ According to the modern researches, *Fûkotsu no ku* means the highly lyrical quality of the poem after the classical style.

⁵⁸ Cf. Case 90 of the *Shoyoroku*.

⁵⁹ See Case 5.

speak.” Kyôzan stood up, struck the wooden anvil with the gavel, and said, “The Dharma of Mahayana is beyond the four propositions and transcends the hundred negations. Listen! Listen!”

Mumon's Commentary:

Just say, did he preach or did he not? If you open your mouth, you miss. If you shut your mouth, you miss too. Even if you neither open nor shut your mouth, it is a hundred and eight thousand miles away.

Verse:

The broad daylight, the blue sky – .
He speaks of a dream in a dream;
Suspicious! Suspicious!
He is trying to deceive the whole assembly.

CASE 26: Two Monks Roll Up the Blinds ⁶⁰

Case:

A monk once went to Daihōgen of Seiryō before the midday meal to ask for instruction. Hōgen pointed to the bamboo blinds with his hand. At that moment, two monks who were there went over to the blinds and rolled them up in the same manner. Hōgen said, “One gain, one loss.”⁶¹

Mumon's Commentary:

Just tell me, which one has gained and which one has lost? If you have one eye opened concerning this point, you will know where National Teacher Seiryō failed. Nevertheless, you should not inquire into this problem in connection with gain or loss.

Verse:

The blind being rolled up, bright clarity penetrates the great empty space.
Yet the great empty space still does not match the principle of our school;
It is far better to throw away emptiness and everything completely,
And to come to the point where, with a tight fit, no wind ever passes through.

*CASE 27: This Isn't a Thing*⁶²

Case:

A monk asked Master Nansen, “Is there any Dharma that has not been preached to the people?” Nansen said, “There is.” The monk said, “What is the Dharma which has never been preached to the people?” Nansen said, “This isn't mind; this isn't Buddha; this isn't a thing.”

Mumon's Commentary:

⁶⁰ Cf. Case 27 of the *Shoyoroku*.

⁶¹ Or: “One gains, one loses” [*Ittoku, isshitsu*].

⁶² Cf. Case 28a of the *Hekiganroku*.

Nansen was merely asked a question, and he exhausted all his possessions at once and was brought to naught.

Verse:

Speaking too much degrades virtue,
No-words is truly effective;
Even though the great ocean should change,
It can never be communicated to you.

CASE 28: Ryûtan's Name Echoed Long

Case:

One day Tokusan kept asking Ryûtan for instruction till nightfall. Ryûtan finally said, "The night is late. Why don't you go to bed?" Tokusan thanked him, made his bows, raised the door curtain and left. Seeing how dark the night was, he turned back and said, "It's pitch black outside." Ryûtan lit a lantern and handed it to Tokusan. Just as Tokusan reached for it, Ryûtan blew it out. At that Tokusan came to sudden realization and made a deep bow. Ryûtan asked, "What have you realized?" Tokusan replied, "From now on, I will not doubt the words of the old master who is renowned everywhere under the sun."

The following day Ryûtan ascended the rostrum and declared, "There is a man among you whose fangs are like trees of swords and whose mouth is like a bowl of blood. Strike him and he won't turn his head. Someday he will settle on the top of an isolated peak and establish my Way there."

Tokusan brought his sutra commentaries and notes to the front of the hall, held up a torch and said, "Even if you have exhausted abstruse doctrine, it is like placing a hair in vast space. Even if you have learned the vital points of all the truths in the world, it is like a drop of water thrown into a big ravine." He then burned all his commentaries and notes. After making his bows, he left.

Mumon's Commentary:

Before Tokusan had crossed the border, his mind was full of resentment and his mouth speechless with anger. He wanted to go the way south, intending to refute the doctrine of the special transmission outside the sutras.

When he got to the road to the province of Rei, he asked an old woman if he could buy a *tenjin*⁶³ from her. The old woman said, "Your Reverence, what are all those books you are carrying in the cart?" Tokusan said, "Those are commentaries on the Diamond Sutra." The old woman, "In that sutra, it says the past mind can't be caught; the present mind can't be caught; the future mind can't be caught. Your Reverence, with which mind are you going to take the *tenjin*?" This one question tightly shuts Tokusan's mouth, but hearing the old woman's words, he still did not completely die away. He asked her, "Is there a Zen master near here?" She replied, "Master Ryûtan lives about five *ri*⁶⁴ away."

After Tokusan arrived at Ryûtan's, he was entirely defeated. It must be said that his former and latter words are not consistent. It seems that Ryûtan, forgetting his own unsightliness,

⁶³ A light meal.

⁶⁴ One *ri* was about 405m in ancient China.

took too much pity on Tokusan. Seeing a live charcoal in Tokusan, he immediately threw muddy water over his head to extinguish it. Looking at the whole affair coolly, I think it is just a farce.

Verse:

Seeing the face is better than hearing the name;
Hearing the name is better than seeing the face.
Even though he saved his nose,
Alas, he lost his eyes!

CASE 29: Not the Wind, Not the Flag

Case:

The wind was flapping a temple flag, and two monks were having an argument about it. One said, "The flag is moving." The other said, "The wind is moving." They argued back and forth but could not reach the truth. The sixth patriarch said, "It is not the wind that moves. It is not the flag that moves. It is your mind that moves." The two monks were struck with awe.

Mumon's Commentary:

It is not the wind that moves; it is not the flag that moves; it is not the mind that moves. Where do you see the essence of the patriarch? If you have a close grasp of the matter, you will see how the two monks, intending to buy iron, got gold, and that the patriarch impatiently said a failure on the spot.

Verse:

The wind moves, the flag moves, the mind moves;
All have missed it.
One only knows how to open one's mouth,
And does not know that one's words have failed.

CASE 30: Mind Itself, Buddha Itself

Case:

Daibai asked Baso, "What is Buddha?" Baso answered, "Mind itself, Buddha itself."

Mumon's Commentary:

If you grasp it on the spot, you wear Buddha's clothes, eat Buddha's food, speak Buddha's words, do Buddha's deeds; you are Buddha himself. Though this may be so, Daibai has, alas, misled not a few people into mistaking the mark on the balance for the weight itself. How can he realize that even the mere mention of the word "Buddha" should make a man rinse his mouth for three days? If one is such a man, when he hears someone say, "Mind is Buddha," he will cover his ears and run away.

Verse:

The blue sky, the broad daylight – .
It is most detestable to hunt around;
If, furthermore, you ask, “What is Buddha?”
It is like shouting your innocence while holding the loot.

CASE 31: Jōshū Sees Through an Old Woman ⁶⁵

Case:

A monk once asked an old woman, “What is the way to Mt. Godai⁶⁶?” The old woman said, “Go straight on.” After the monk had gone a few steps, she said, “This good, respectful monk goes off that way, too.”

Later a monk told Jōshū about this. Jōshū said, “Wait a bit. I will go and see through the old woman for you.” The next day he went and asked the same question, and the old woman also made the same reply.

On returning, Jōshū said to his disciples, “I have seen through the old woman of Mt. Godai for you.”

Mumon's Commentary:

The old woman just sits in her tent and knows how to plan the strategy, but she still doesn't know how to capture the bandit. Old Jōshū was clever enough to steal into the camp and menace the fortress, but he hasn't the air of a magnanimous man. Pondering the matter, we must say they both had their faults. Tell me now, what insight did Jōshū get into the old woman?

Verse:

The question is the same,
The answer is the same, too.
Sand in the rice,
Thorns in the mud.

CASE 32: A Non-Buddhist Questions Buddha ⁶⁷

Case:

A non-Buddhist asked the World-Honored One, “I ask neither for words about Being nor for words about Non-Being.” The World-Honored One sat still. The non-Buddhist praised him, saying, “The world-Honored One in his benevolence and great mercy has opened the clouds of my delusion and enabled me to enter the Way.” Then, bowing, he took his leave.

Ananda asked Buddha, “What did the non-Buddhist realize that made him praise you so much?” The World-Honored One replied, “He is just like a fine horse that runs even at the

⁶⁵ Cf. Case 10 of the *Shoyoroku*.

⁶⁶ Sometimes called *Seiryōzan*, it is a mountain in northern China (270km south-west of Beijing, or 170km north-north-west of the place where Jōshū resided) with five peaks (3058m). As the sacred dwelling place of Bodhisattva Manjusri (symbol of the wisdom of enlightenment), it has been an especially holy mountain from the time of the Six Dynasties. Zen practitioners used to make pilgrimages to this special mountain.

⁶⁷ Cf. Case 65 of the *Hekiganroku*.

shadow of a whip.”

Mumon's Commentary:

Ananda is Buddha's disciple, but his realization is less than the non-Buddhist's. Now tell me, how far is the distance between the non-Buddhist and Buddha's disciple?

Verse:

Walking on the edge of a sword,
Running over a ridge of jagged ice;
Not using steps or ladders,
Jumping from the cliff with hands free.

CASE 33: Not-Mind, Not-Buddha

Case:

A monk asked Baso, “What is Buddha?” Baso replied, “Not-mind, not-Buddha.”

Mumon's Commentary:

If you can see and grasp what was said here, your Zen study is finished.

Verse:

If you meet a swordsman, you may present a sword;
You should not offer a poem unless you meet a poet.
When you speak to others, say only three-quarters of it;
You should never give the remaining part.

CASE 34: Knowing Is Not the Way

Case:

Nansen said, “Mind is not Buddha⁶⁸; knowing⁶⁹ is not the Way⁷⁰.”

Mumon's Commentary:

It should be said of Nansen that he has grown old and knows no shame. Just opening his stinking mouth he exposed the disgrace of his own household. There are very few, however, who are grateful for his kindness.

Verse:

When the sky clears, the sun appears;
When the rain falls, the earth is wet.
With all the heart, everything has been preached.
The fear is, however, that nobody can believe it.

⁶⁸ Cf. Baso's saying “Mind itself, Buddha itself” in Case 30.

⁶⁹ Or “wisdom.”

⁷⁰ Cf. Case 19.

CASE 35: Seijo's Soul Is Separated

Case:

Goso asked a monk, "Seijo's⁷¹ soul is separated; which one is the true Seijo?"

Mumon's Commentary:

If you realize the true one in this, you will understand that getting out of one shell and entering another is just like a traveler staying at an inn; if you have not realized it, don't rush about wildly. When earth, water, fire, and wind are suddenly about to decompose, you will be like a crab which has fallen into boiling water and its seven arms and eight legs. At that time, don't say I didn't warn you.

Verse:

The clouds and the moon are the same;
Valleys and mountains are different from each other.
All are happy, ten thousand times happy!
Is this one? Is this two?⁷²

CASE 36: Meeting a Man Who Has Accomplished the Way

Case:

Goso said, "If you meet a person on the path who has accomplished the Way, do not greet the person with words or silence."⁷³ Tell me, how will you greet that person?"

Mumon's Commentary:

⁷¹ *Seijo* literally means "the girl Sei". The story of Sei comes from an old Chinese legend of the T'ang period: Once upon a time in the province of Kô there lived an old man named Chôkan. Chôkan loved his beautiful daughter Sei very much. Chôkan used to tease her when she was still a child, saying that her beauty matched that of her cousin, the handsome Ôchû. Just about the time that the two cousins realized they were in love, Chôkan announced his choice of another man as husband for Sei. The young lovers were heartbroken. Ôchû left the town, setting off in a small boat. He had rowed a distance when he noticed someone running along the bank, waving to him. To his great joy he found that it was Sei who had followed him. They decided to travel to a far-off land and make a life together. A few years later, when Sei had become the mother of two children, she realized for the first time how deep the parent's love is. Her conscience began to bother her about the way she had treated her beloved father. Her husband Ôchû, who also regretted what they had done to Chôkan, suggested that they return to their homeland to ask for his forgiveness. When they arrived in the province Kô, Sei remained in the boat while Ôchû went to apologize to Chôkan and tell him what had happened. The old man listened incredulously. Finally he asked Ôchû when he was talking about. The young husband replied, "Your daughter Sei." "But Sei never left home!" the old man exclaimed. "Shortly after you went away she became ill and is still confined to bed. She hasn't uttered a word since you left." "You must be mistaken," Ôchû replied. "Sei followed me, and we went together to a far-off country. We're married and have two children. She is in excellent health and wants to see you again and ask your forgiveness for running away and marrying without your permission. If you don't believe me, come down to the boat and see for yourself." The old man was reluctant, so Ôchû went alone to bring Sei back to her father's house. In the meantime, Chôkan went into the bedroom to tell the sick Sei what had happened. Without a word, the invalid rose from her bed and rushed out to meet the approaching Sei, and the two became one. Chôkan said to his daughter, "Ever since Ôchû left, you have been dumb and lifeless, as though your soul had fled." Sei told him, "I didn't know I was home sick in bed. When I heard that Ôchû had left, I followed his boat as if in a dream."

⁷² It is also possible to translate: "This is one, this is two."

⁷³ Master Goso quotes a saying by Kyôgen Chikan Zenji (? -898). Cf. also the verse of Hekiganroku 82.

If you can answer this question fittingly, you are certainly to be congratulated. But if you cannot, you should look for it attentively, wherever you are.

Verse:

Meeting on the path a person who has accomplished the Way,
Do not greet the person with words or silence:
I will punch you in the face:
If you realize, realize on the spot.

CASE 37: The Oak Tree in the Garden ⁷⁴

Case:

A monk asked Jôshû, “What is the meaning of the patriarch's coming from the West?” Jôshû said, “The oak tree in the garden.”

Mumon's Commentary:

If you see through Jôshû's response clearly, there is no Shakyamuni in the past, no Maitreya in the future.

Verse:

Words do not express the fact,
Speech does not match the student;
Attached to words, one loses the reality,
Stagnating in phrases, one is deluded.

CASE 38: A Cow Passes through a Latticed Window

Case:

Goso said, “For example, it's just like a great cow passing through a latticed window. Her head, horns, and four legs have passed through. Why is it that her tail can't pass through?”

Mumon's Commentary:

If in regard to this you are able to turn yourself upside down, attain one single eye, and utter a turning word, you will be able to repay the four obligations above and help the living beings of the three realms below. If you are still unable to do this, reflect again on the tail; then you will be able to grasp it for the first time.

Verse:

If it passes through, it will fall into a ditch;
If it turns back, it will be destroyed.
This tiny little tail –
What a strange and marvelous thing it is!

⁷⁴ Cf. Case 47 of the *Shoyoroku*.

CASE 39: Unmon and a Mistake in Speech

Case:

A monk asked Unmon, “The radiance serenely illuminates the whole vast universe...” Before he could finish the first line, Unmon suddenly interrupted, “Aren't those the words of Chôsetsu Shûsai?” The monk replied, “Yes, they are.” Unmon said, “You have slipped up into the words.”

Afterwards, Zen Master Shishin brought the matter up and said, “Tell me, at what point did he slip?”

Mumon's Commentary:

If, as regards this case, you have grasped Unmon's lofty and unapproachable activity and how the monk slipped up in his words, you are worthy to become a teacher of men and heavenly beings. If you are not yet clear about it, you have not even saved yourself.

Verse:

Angling in a swift stream –
Those greedy for bait will be caught;
If you open your mouth even a bit,
Your life will be lost.

CASE 40: Kicking Over the Water Jug

Case:

When Master Isan was under Hyakujô, he had the position of tenzo. Hyakujô wanted to choose a master for Mt. Dai'i⁷⁵. He called the head monk and the rest of his disciples together to have them present their views and said that the outstanding person should be sent. Then he took a water jug, put it on the floor, and said, “You may not call this a water jug. What will you call it?” The head monk said, “It cannot be called a wooden sandal.” Hyakujô then asked Isan. Isan immediately kicked over the water jug and left. Hyakujô laughed and said, “First monk, you have been defeated by Isan.” So he ordered Isan to found the new monastery.

Mumon's Commentary:

Isan summoned up all his valor, but, alas, he could not jump out of Hyakujô's trap. Upon examination, he favors the heavy and not the light. But why? Look! Though he removed his headband, he put on an iron yoke.

Verse:

Tossing away the bamboo buckets and ladles,
He makes a vigorous thrust and cuts off hindrances;
Hyakujô's heavy barrier cannot interrupt his rush,
Countless Buddhas come forth from his toes.

⁷⁵ A mountain the Province of Konan. It is called *Dai'isan* or *Isan* [*Dai* means “great,” *san* means “mountain”].

CASE 41: Bodhidharma Puts the Mind to Rest

Case:

Bodhidharma sat facing the wall. The second patriarch, standing in the snow, cut off his arm and said, "Your disciple's mind is not yet at peace. I beg you, Master, put it to rest." Bodhidharma said, "Bring your mind to me and I will give it rest." The patriarch said, "I have searched for the mind but have never been able to find it." Bodhidharma said, "I have finished putting it to rest for you."

Mumon's Commentary:

The broken-toothed old barbarian came thousands of miles across the sea with an active spirit. It can rightly be said that he raised waves where there was no wind. In later life he obtained one disciple, but even he was crippled in his six senses. Ha! The fools do not even know four characters.

Verse:

Coming from the West and pointing directly to it –
All the trouble comes from the transmission;
The one who disturbs the monasteries
Is originally you.

CASE 42: A Woman Comes Out of Samadhi

Case:

Once in the ancient days of the World-Honored One, Manjusri⁷⁶ went to the place where Buddhas were assembled and found that all the Buddhas were departing for their original dwelling places. Only a young woman remained, sitting in samadhi close to Shakyamuni Buddha's throne. Manjusri asked the Buddha, "Why can that woman be near the Buddha's throne while I cannot?" The Buddha said, "Just awaken her and raise her up out of samadhi and ask her yourself." Manjusri walked around the woman three times, snapped his fingers once, took her up to the Brahman heaven, and exerted all his supernatural powers, but he could not bring her out of samadhi. The World-Honored One said, "Even a hundred or a thousand Manjusris would not be able to bring her out of samadhi. Down below, past twelve hundred million lands as innumerable as the sand of the Ganges, is the Bodhisattva Momyô. He will be able to arouse her from her samadhi." Instantly the Bodhisattva Momyô emerged out of the earth and made a bow to the World-Honored One, who then gave his command. The Bodhisattva went before the woman and snapped his fingers once. At this, the woman came out of samadhi.

Mumon's Commentary:

Old Shakyamuni plays a country drama on stage, but people of shallow realization cannot appreciate it. Just tell me: Manjusri is the teacher of the Seven Buddhas; why can't he bring the woman out of her samadhi while Momyô, who is a bodhisattva in the beginning stage,

⁷⁶ Cf. the note to Case 31.

can? If you can grasp this completely, you will realize that surging delusive consciousness is nothing other than greatest samadhi.

Verse:

One can awaken her, the other cannot;
Both have their own freedom.
A god-mask here and a devil-mask there;
Even in failure, an elegant performance.

CASE 43: Shuzan's Shippei

Case:

Master Shuzan held up a *shippei*⁷⁷ before his disciples and said, “You monks, if you call this a *shippei*, you ruin⁷⁸ the matter. If you do not call this a *shippei*, you oppose [the matter]. Tell me, you monks, what will you call it?”

Mumon's Commentary:

If you call this a *shippei*, you ruin [the matter]. If you do not call this a *shippei*, you oppose [the matter]. You should not use words. You should not use no-words. Speak at once! Speak at once!

Verse:

Holding up a *shippei*,
He issues the order to kill and to give life;
When ruining and opposing interweave,
Even Buddhas and patriarchs beg for their lives.

CASE 44: Bashô's Shujô

Case:

Master Bashô said to the assembly, “There is a *shujô*⁷⁹ with you; then I will give you a *shujô*. There is no *shujô* with you; then I will take the *shujô* from you.”

Mumon's Commentary:

Supporting us, it wades⁸⁰ across a river that has no bridge. Accompanying us, it returns⁸¹ to the village on a moonless night. But if you call it a *shujô*, you will go to hell as swiftly as an arrow.

⁷⁷ A *shippei* is a staff made of bamboo about half a meter in length and shaped like a small bow. A Zen master keeps it at his or her side in the zendo when guiding the disciples. It symbolically represents Buddha's arm.

⁷⁸ *Fureru/shoku* (触) generally means “to touch, feel,” but here it stand for “to hurt, break, destroy, ruin, mar etc.”

⁷⁹ A *shujô* is a kind of staff, somewhat longer than a *shippei* and used when instructing students, punishing a monk who violated some laws, or walking out-of-doors. Besides serving as a kind of cane, it was useful to gauge the depth of rivers which had to be crossed, and it scattered insects which otherwise would have been stepped on and killed. It symbolically represents Buddha's leg.

⁸⁰ Another translation can be: “Having it support us, we wade”

⁸¹ Another possible translation is: “Having it accompany us, we return”

Verse:

The depths and shallows everywhere
Are within the grip;
It supports the heavens and sustains the earth,
Everywhere it enhances the spirit of our sect.

CASE 45: Who Is That One?

Case:

Master and Patriarch En of Tōzan⁸² said, “Even Shakyamuni and Maitreya are servants of *that* one. Just tell me, who is *that* one?”

Mumon's Commentary:

If you clearly recognize *that* one, it will be just like meeting your own father at the crossroads. It is not necessary to ask others whether it is he or not.

Verse:

Don't draw another's bow;
Don't ride another's horse;
Don't speak of another's faults;
Don't inquire into another's affairs.

CASE 46: Stepping Forward on Top of a Pole ⁸³

Case:

Master Sekiso⁸⁴ said, “How should you take a step forward on top⁸⁵ of a hundred-foot pole?” Also, an eminent master of old⁸⁶ said, “Even though one who is sitting on top of a hundred-foot pole has entered realization, it is not yet real. One must step forward on top⁸⁷ of the hundred-foot pole and manifest the whole body throughout the world of ten directions⁸⁸.”

Mumon's Commentary:

If you can step forward and turn your body around, there will be no place where you are not called honorable. Even so, just tell me, how do you step forward on top⁸⁹ of the hundred-foot pole? Ahem!⁹⁰

⁸² Most probably Master Goso Hōen (1024?-1104).

⁸³ Cf. also *Shoyoroku* 79.

⁸⁴ Probably Sekisō Soen Zenji (986-1039), a Rinzai master and a Dharma heir of Bun'yō Zenshō Zenji, and *not* Sekisō Keishō Zenji (807-868), a successor to Dōgo Enchi Zenji.

⁸⁵ Another translation: “from the top”.

⁸⁶ This is Chōsa Keijin Zenji (? -868), a Dharma heir of Nansen Fugan Zenji. Cf. *Shoyoroku* Case 79.

⁸⁷ Another translation: “from the top”.

⁸⁸ Another translation: “One must step forward on top⁸⁸ of the hundred-foot pole. The world of ten directions *manifests* your whole body.” Cf. *Shoyoroku* 79, in which Chōsa's statement reads, “One must step forward on top of the hundred-foot pole. The world of ten directions *is* your whole body.”

⁸⁹ Cf. the note above.

⁹⁰ “Sa!” The sound of a hoarse voice. It means, “I have talked myself hoarse! (= I talked too much)”

Verse:

Making the eye on the forehead blind,
One clings to the mark on the scale;
Throwing away body and life,
One blind person leads many blind people.

CASE 47: Tosotsu's Three Barriers ⁹¹

Case:

Master Tosotsu Etsu set up three barriers and asked his students:

“The purpose of making one's way through grasses and asking a master about the subtle truth is only to realize one's self-nature. Now, you venerable monks, where is your self-nature at this very moment?”

“When you have attained your self-nature, you can free yourself from life-and-death. How will you free yourself from life-and-death when the light of your eyes is falling to the ground ⁹²?”

“When you have freed yourself from life-and-death, you know where to go. After your four elements have decomposed⁹³, where will you go?”

Mumon's Commentary:

If you can say three turning words about these barriers, you will be the master wherever you may be, in close contact with the real essence in all situations. If you have not yet reached this stage, gulping down your food will fill you up quickly, while chewing well will make it more difficult to become hungry again.

Verse:

In one consciousness, we see the whole of eternity;
Eternity is nothing other than right now.
If you see through this one consciousness at this moment,
You see through the one who is seeing right now.

CASE 48: Kempô's One Way ⁹⁴

Case:

A monk asked Master Kempô, “[In a sutra⁹⁵ it says,] ‘The Bhagavat⁹⁶ in ten directions; the one way to the gate of nirvana.’ I wonder where the way is.” Kempô held up his staff, drew a line and said, “Here it is.”

Later a monk asked Unmon to give instruction about this. Unmon held up his fan and said, “This fan jumps up to the heaven of the thirty-three devas and adheres to the nose of the

⁹¹ Cf. *Miscellaneous Koans* 17.

⁹² When you are about to die.

⁹³ after you have died.

⁹⁴ Cf. Case 61 of the *Shoyoroku*.

⁹⁵ The *Surangama-samadhi-sutra*.

⁹⁶ It means something similar as “god” in Sanskrit. Here it stands for Buddha.

Deva Taishaku⁹⁷. When a carp in the eastern sea is struck with a stick, it rains torrents as though a tray of water is overturned.”

Mumon's Commentary:

One goes to the bottom of the deepest sea, heaving sand and raising dust. The other stands on the top of the highest mountain, causing white waves to billow up to the sky. Gripping it tightly or letting it loose, each of them extends a single hand and together they support the essential principle of the School. It is just like two camels violently smashing against each other. In this world there will be no one who can justly interfere in this collision. Examining with the true eye, you will find that neither of the old masters knows where the Way is.

Verse:

Before a step is taken, the goal is reached;
Before the tongue is moved, the speech is finished.
Though you may take the initiative, point by point,
You must know there is still the all-surpassing hole⁹⁸.

Amban's Forty ninth CASE:

Old Zen Master Mumon composed the forty-eight cases and judged the koans of venerable masters of ancient times. He is just like a friend bean-cake vendor who makes his buyers open their mouths and eat his cakes until they are unable either to swallow them down or vomit them up. Even so, Amban⁹⁹ wants to bake yet another piece of cake in his red-hot oven to present to Mumon. I don't know where the old master will dig his teeth into it. If he can eat it in one bite, he will emit light and shake the earth. If not, it and the other forty-eight cases will emit all turn into hot sand. Speak at once! Speak at once!

A sutra says: “Stop it! Stop it! It should not be expounded. My Dharma is subtle and difficult to speculate on.”

Amban says, “Where does the Dharma come from? On what basis does its subtlety lie? What is it when it is expounded? Why call only Bukan a chatterbox¹⁰⁰? Shakyamuni himself was wordy. The old man raised phantoms and so entangled the descendants of hundreds and thousands of generations in creepers and vines that they are unable to stick their heads out. Such amazing talks as these cases cannot be spooned, though we try to pick them up, or cooked enough, though we steam them in a boiling pot. There was an onlooker who asked in some confusion, After all, how will you decide?” Amban placed his ten fingernails together in supplication and said, “Stop! Stop! It is not to be expounded. My Dharma is subtle and difficult to speculate about.” Then he suddenly drew a small circle over the two characters for “difficult” and “speculate” and showed it to the people. The five

⁹⁷ *Sakra-devanam-Indra*, a main deity protecting the Buddha Dharma on top of Mt. Sumeru. Around this deity there are eight Devas in each of the four directions, so altogether there are thirty-three Devas.

⁹⁸ Another possible interpretation: “all-surpassing breakthrough (=all-surpassing dimension)”.

⁹⁹ His real name was Tei Seishi, Amban being his Zen (or literary) name. He was noted figure in politics as well as in the field of literature, and he died in 1251 in the Sung Dynasty.

¹⁰⁰ When Master Bukan was abbot at Kokuseiji Temple in Mt. Tendai, Kanzan and Jittoku (two legendary Zen persons, who always appear as a pair) visited him in the kitchen. He greeted the two, saying “Here come Bodhisattvas Manjusri and Samantabhadra!” Upon this the two named him “Bukan, the chatterbox.”

thousand scrolls of the Tripitaka¹⁰¹ and Vimalakirti's¹⁰² gate of non-duality are all in it.

Verse:

If one says fire is light,
Do not respond, shake your head.
Only a thief recognizes a thief,
At one question he immediately nods.

Early summer of the sixth year of Shun'yû (1246 A.D.)
Written by Amban at a fishing villa by West Lake.

¹⁰¹ The three parts of the Buddhist scriptures: sutras, vinaya, and sastras.

¹⁰² Vimalakirti was a famous lay student of Shakyamuni Buddha.